



**KESEPAKATAN BERSAMA
ANTARA
POLITEKNIK NEGERI UJUNG PANDANG
DENGAN
ZHEJIANG HUAYOU COBALT Co., Ltd.
UJUNG PANDANG**



乌戎班当理工学院
与
浙江华友钴业股份有限公司
谅解备忘录

Nomor : HYRS-XY-2022004
编号 : HYRS-XY-2022004

**TENTANG
KERJASAMA PENDIDIKAN, PELATIHAN, PENELITIAN DAN PENGABDIAN
MASYARAKAT BERSAMA**

关于
《联合教育、研究与社会服务项目》

Pada hari ini Sabtu tanggal dua belas bulan November tahun dua ribu dua puluh dua (12-11-2022) bertempat di Pulau Bali, yang bertanda tangan di bawah ini:
今日, 2022年11月12日星期六, 在巴厘岛, 以下签字人是:

- I. **Ir Ilyas Mansur, MT**, selaku Direktur Politeknik Negeri Ujung Pandang (PNUP) yang diangkat berdasarkan Keputusan Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi Republik Indonesia Nomor : NOMOR 65123/MPK.A/KP.06.02/2022, dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama Politeknik Ujung Pandang berkedudukan di Jl. Perintis Kemerdekaan KM.10 Tamalanrea, Makassar Sulawesi Selatan untuk selanjutnya disebut **PIHAK PERTAMA**.
Ir Ilyas mansur, MT, 根据 2022 年第 65123/MPK.A/KP.06.02/2022 号印度尼西亚共和国教育、文化、研究和技术部条例被任命为院长, 代表乌戎班当理工学院, 是一所位于 Jl. Perintis Kemerdekaan KM.10 Tamalanrea, Makassar Sulawesi Selatan 的院校, 以下称为“甲方”
- II. **Gao Baojun**, Selaku Vice President **ZHEJIANG HUAYOU COBALT Co., Ltd.**, berkantor representative di Sopo Del Office Tower A, Lantai 21, Jl. Mega Kuningan Barat III Lot 10 1-6, Kuningan Timur, Setiabudi, Kota Adm. Jakarta Selatan, DKI Jakarta, 12950, untuk selanjutnya disebut **PIHAK KEDUA**.
高保军, 浙江华友钴业股份有限公司副总裁, 公司代表处位于 Sopo Del Office Tower A, Lantai 21, Jl. Mega Kuningan Barat III Lot 10 1-6, Kuningan Timur, Setiabudi, Kota Adm. Jakarta Selatan, DKI Jakarta, 12950, 以下称为“乙方”。

Selanjutnya **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**, secara bersama-sama disebut **PARA PIHAK**, bersepakat untuk mewujudkan kepedulian dan komitmen mengembangkan Pendidikan, Pelatihan Penelitian dan Pengabdian Masyarakat Bersama dengan ketentuan sebagai berikut :

鉴甲方与乙方（在下文中统称为双方）同意开展联合教育培养、研究与社会服务以实现其对教育发展的承诺与关怀，遵守以下条款和条件：

Pasal 1 MAKSUD DAN TUJUAN

第一条 – 目标与宗旨

- (1) Maksud Kesepakatan Bersama ini adalah sebagai dasar bagi **PARA PIHAK** dalam melaksanakan kegiatan bersama pada pengembangan Pendidikan, Pelatihan, penelitian dan pengabdian masyarakat.

本《谅解备忘录》旨在作为**双方**开展联合教育培养、研究与社会服务活动的基础。

- (2) Tujuan Kesepakatan Bersama ini adalah untuk memwadahi kegiatan para pihak dalam Pendidikan, Pelatihan, Penelitian dan Pengabdian masyarakat di bidang Teknik pada jurusan Teknik Mesin (Pabrikasi, welding dan operator alat berat), Teknik Elektro, Teknik Kimia (Kimia Analisis, Kimia Metalurgi), Teknik Sipil, Akuntansi dan Administrasi Bisnis.

本《谅解备忘录》为**双方**开展工程领域中的机械工程（制造、焊接及重型设备操作）、电气工程、化学工程（化学分析、冶金化学）、土木工程领域、会计以及工商管理专业的联合教育培养、研究与社会服务活动提供平台。

Pasal 2 RUANG LINGKUP

第二条 – 适用范围

- (1) Lingkup Kesepakatan Bersama adalah kegiatan Pendidikan, Pelatihan, Penelitian dan Pengabdian masyarakat Bersama Para Pihak;

本《谅解备忘录》适用于**双方**所开展的联合教育、研究与社会服务活动；

- (2) Ruang Kegiatan yang dapat dipayungi dengan Kesepakatan Bersama ini dan akan didetailkan lebih lanjut dalam Perjanjian Kerjasama adalah sebagai berikut :

本《谅解备忘录》可适用的活动范围以及将由《合作协议》进行进一步规定的活动如下：

a. Pendidikan

教育。

Menyelenggarakan Pendidikan Kelas Kerjasama/Khusus dengan status Ikatan Kerja sesuai kebutuhan tenaga kerja yang dibutuhkan oleh pihak kedua yang dikelola oleh pihak pertama. Operasional Kerjasama/Kelas Khusus dan beasiswa untuk mahasiswa kelas khusus diberikan oleh pihak kedua.

甲方按照乙方所需人才储备组织并开设特殊班，学生奖学金由乙方提供。

b. Pelatihan.

培训。

Pemberian kesempatan pelatihan, magang bagi mahasiswa pihak pertama dengan pemberian Gaji dari pihak kedua.

为甲方学生提供带薪培训与实习机会。

c. Penelitian.

研究

Dosen dari pihak pertama akan diberi kesempatan untuk melakukan kegiatan penelitian terkait dengan pengembangan proses, produk dan pemasaran pada

industri pihak kedua.

甲方教师将有机会在乙方行业开展与工艺、产品和营销开发相关的研究活动。

- d. **Pengabdian masyarakat.** Kedua pihak akan melakukan kegiatan pengabdian masyarakat sebagai bentuk kepedulian sosial dan lingkungan pada wilayah geografis sekitar kedua pihak.
社会服务。为关注社会和环境，双方将在周围的地理区域开展社区服务活动。
- e. **Sponsorship** oleh pihak kedua untuk mensupport event/kegiatan kampus pihak pertama.
乙方赞助甲方/校园活动。
- f. **Merekrut Alumni** pihak pertama untuk bergabung pada Perusahaan pihak kedua setelah lulus kuliah (ikatan kerja).
学生毕业后到企业就业（就业承诺）。
- g. **Penggunaan tenaga ahli** dari pihak kedua untuk memberi kuliah tamu pada institusi pihak Pertama (PNUP) dan atau penggunaan tenaga ahli dari pihak pertama sekiranya di butuhkan oleh pihak kedua
使用乙方专家为在乌戎班当理工学院进行客座演讲，或根据乙方需要使用乌戎班当理工学院的专家。
- h. **Pemanfaatan bersama sumber daya pembelajaran**, diantaranya namun tidak terbatas pada tempat praktikum/praktik studio/praktek bengkel/praktek kerja lapangan/magang, dan/atau bentuk lainnya sesuai SN DIKTI/DIKSI Kemendikbud RI.
学习资源的共享使用，包括但不限于实习/工作室实践/车间实践/实地工作实践/实习、同时也不限于印尼国家高等教育标准或职业教育总局的其他形式。
- i. **Kerjasama lain yang saling menguntungkan** kedua belah pihak.
双方互惠互利的另一种合作。

Pasal 3 PELAKSANAAN

第三条 – 落实

- (1) **Pelaksanaan Kesepakatan Bersama yang ditindaklanjuti dengan perjanjian Kerjasama**, mencantumkan bentuk dan nama kegiatan yang dikerjasamakan, wewenang, tanggung jawab, dan manfaat kerjasama bagi **PIHAK PERTAMA** dan **KEDUA** sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
落实本《谅解备忘录》及其后续的《合作协议》应根据现行法律法规的规定说明合作活动的形式和名称，且甲方和乙方的权限、责任以及合作的益处。
- (2) **Perjanjian Kerjasama** sebagaimana dimaksud ayat (1) disusun dan ditandatangani tim yang ditunjuk oleh **PARA PIHAK** untuk melaksanakan kerjasama yang dimaksud.
上述第（1）款所指的《合作协议》应由双方指定的小组来编制并签署，以开展上述合作。

Pasal 4 PEMBIAYAAN

第四条 – 资金

Pembiayaan penyelenggaraan Nota Kesepahaman ini bersumber dari :
落实本《谅解备忘录》的资金来源于：

Penyelenggaraan Kegiatan Bersama pada Pengembangan Pendidikan, Pelatihan, Penelitian dan Pengabdian Masyarakat dilaksanakan sesuai dengan Rencana Anggaran Biaya yang disepakati **PARA PIHAK**.

按照双方一致同意的预算，执行联合培养教育项目、研究及社会服务等活动实施所需费用。

Pasal 5 JANGKA WAKTU

第五条 – 协议期限

Kesepakatan Bersama ini berlaku selama 3 (tiga) tahun terhitung sejak ditandatangani dan dapat diperbarui berdasarkan kesepakatan **PARA PIHAK**.

本《谅解备忘录》自签署之日起三（3）年内有效，可根据双方协商一致续签。

Pasal 6 PENUTUP

第六条 – 结语

Masing-masing Pihak dapat mengakhiri perjanjian ini berdasarkan kesepakatan Para Pihak secara tertulis. Kegiatan yang sedang berlangsung tetap dijalankan sampai selesai.

各方可随时向其他方送书面终止意向通知，从而终止本协议。应为完成当时正在进行的安排作出适当的安排。

Demikian Kesepakatan Bersama ini dibuat dan ditandatangani di Pulau Bali, pada tanggal di atas, dalam rangkap 2 (dua) bermaterai cukup dan masing-masing mempunyai kekuatan hukum yang sama.

因此，本《谅解备忘录》于上述日期在巴厘岛编制并签署，一式两（2）份，贴上印花税，每份具有相同法律效力。

PIHAK PERTAMA
POLITEKNIK NEGERI UJUNG PANDANG

甲方
乌戎班当理工学院



Ir Ilyas mansur, MT
Direktur 院长

PIHAK KEDUA
ZHEJIANG HUAYOU COBALT Co., Ltd.

乙方
浙江华友钴业股份有限公司



GAO BAOJUN 高保军
Vice President 副总裁

